

— RÉPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ —

# JOURNAL OFFICIEL

## DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jueudis à 3 heures du soir.

Matahiti 53.  
N° 48.

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha  
1 titema 1904.

**PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):**  
Intérieur—Un an..... 18 fr. || Extérieur—Un an..... 20  
Id. Six mois... 10 » || Id. Six mois... 11 »  
Id. Trois mois... 6 » || Id. Trois mois... 6 50  
Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser à  
IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

**PRIX DES ANNONCES (au comptant):**  
Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne  
Au-dessus de 20 lignes..... 25 d.  
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

### SOMMAIRE

#### PARTIE OFFICIELLE

Arrêté promulguant dans la colonie le décret du 6 février 1904.  
Arrêté convoquant les électeurs des îles Rurutu et de Rimatara pour le dimanche 18 décembre 1904, pour la nomination du Délégué des Établissements français de l'Océanie.  
Arrêté rendant exécutoire le rôle supplémentaire de la perception de Raivayae pour le 4<sup>e</sup> trimestre 1904.  
Arrêté rendant exécutoires les rôles principaux des Tuamotu, 3<sup>e</sup> secteur, pour l'année 1904.  
Arrêté autorisant le transfert au sieur Tchong-Lii-Long, n° 811, du restaurant tenu à Papeete par le sieur Tong-You, n° 702.  
Nominations, Mutations, Mouvements.

#### PARTIE NON OFFICIELLE

Renouvellement des Conseils de districts (île Raivayae).  
Avis. — Concours pour deux emplois de commis de 3<sup>e</sup> classe du Secrétariat Général.  
Avis d'adjudication.

### PARTIE OFFICIELLE

#### Gouvernement des Établissements français DE L'Océanie

ARRÊTÉ promulguant dans la colonie le décret du 6 février 1904.

(Du 29 novembre 1904.)

LE GOUVERNEUR p. i. DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu les instructions ministérielles en date du 12 septembre 1904;

Le Conseil privé entendu,

#### ARRÊTE :

Art. 1<sup>er</sup>. Est promulgué dans les Établissements français de l'Océanie, pour y être exécuté selon sa forme et teneur, le décret du 6 février 1904 qui supprime, à partir du 1<sup>er</sup> novembre courant, le bénéfice des lois du 30 mai 1871 et du 16 avril 1895 (art. 23) aux troupes du corps expéditionnaire du Tonkin, qui occupent le Tonkin, l'Annam, le Cambodge, le Laos, et qui stationnent à Quang-Tcheou-Van (Chine).

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 29 novembre 1904.  
HENRI COR.

### DÉCRET

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Vu la loi du 30 mai 1871 (articles 1 et 2) accordant la franchise postale aux lettres provenant et à destination des militaires et marins faisant partie des corps d'armée en campagne;

Vu les lois des 30 mai 1871 (art. 3) et du 16 avril 1895 exemptant du droit de commission, les mandats-poste de 50 fr. et au-dessous adressés à ces mêmes militaires et marins ou expédiés par eux;

Sur le rapport du Ministre du Commerce, de l'Industrie, des Postes et des Télégraphes,

#### DÉCRÈTE :

Art. 1<sup>er</sup>. La franchise dont jouissent actuellement les correspondances provenant ou à destination des troupes faisant partie du corps expéditionnaire dit du Tonkin et qui occupent le Tonkin, l'Annam, le Cambodge, le Laos, ou qui stationnent à Kouang-Tchéou-Wan (Chine) cessera d'être appliquée à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1904.

Art. 2. L'exemption du droit de poste sur les mandats de 50 fr. et au-dessous adressés aux militaires et marins désignés à l'article précédent ou expédiés par eux cessera d'être appliquée à partir de la même date.

Art. 3. Les Ministres du Commerce, de l'Industrie, des Postes et Télégraphes, des Finances, de la Guerre, de la Marine et des Colonies sont chargés de l'exécution du présent décret qui sera inséré au *Journal officiel* et au *Bulletin des Lois*.

Fait à Paris, le 6 février 1904.

EMILE LOUBET.

Par le Président de la République :

Le Ministre du Commerce, de  
l'Industrie, des Postes  
et des Télégraphes,  
TROUILLOT.

Le Ministre des Finances,  
ROUVIER.

Le Ministre de la Guerre,  
G<sup>al</sup> ANDRÉ.

Le Ministre de la Marine,  
CAMILLE PELLETAN.

Le Ministre des Colonies,  
GASTON DOUMERGUE.

ARRÊTÉ convoquant les électeurs de Rurutu et de Rimatara pour le dimanche 18 décembre 1904, pour la nomination du Délégué des Établissements français de l'Océanie.

(Du 29 novembre 1904.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu le décret du 19 octobre 1883 instituant un Conseil supérieur des colonies, modifié par ceux des 29 mai 1890 et 13 juillet 1894;

Vu la dépêche du Ministre des Colonies en date du 11 juin 1904 portant notification d'un arrêté ministériel de même date convoquant pour le dimanche 18 décembre 1904, les électeurs des Établissements français de l'Océanie, à l'effet d'élire un Délégué au Conseil supérieur des Colonies, en remplacement du Délégué actuellement en fonctions dont le mandat est expiré;

Considérant que dans les îles Rurutu et Rimatara, il n'a pas été procédé à la revision des listes électorales dans les conditions prescrites par les articles 1 à 8 du décret du 9 février 1852;

Qu'il y a lieu, par suite, faisant application des pouvoirs dévolus au Gouverneur par l'article 41 du décret sus-visé du 28 décembre 1885, de procéder sans retard à l'établissement desdites listes en vue des élections prochaines du Délégué;

Vu la dépêche ministérielle du 26 septembre 1904, n° 52, interprétant comme applicable aux Établissements français de l'Océanie, pour l'élection du délégué au Conseil supérieur des Colonies, la deuxième disposition de l'article 1<sup>er</sup> du décret du 13 juillet 1894, aux termes de laquelle, dans les colonies où il n'existe pas de Conseil général, la capacité électorale n'est conférée qu'aux citoyens français âgés de 21 ans, jouissant de leurs droits civils et politiques, et résidant dans la colonie depuis six mois au moins;

Le Conseil privé entendu,

#### ARRÊTÉ:

Art. 1<sup>er</sup>. L'arrêté du 18 juillet 1904 portant convocation, pour le dimanche 18 décembre prochain, des collèges électoraux de la colonie pour l'élection du Délégué au Conseil supérieur des Colonies, est rendu applicable aux îles Rurutu et Rimatara.

Art. 2. L'élection sera faite au scrutin secret.

Sont seuls admis à prendre part au vote, à la condition expresse qu'ils soient inscrits sur les listes dont l'établissement est ordonné par le présent arrêté:

1<sup>o</sup> Les citoyens français d'origine;

2<sup>o</sup> Les citoyens français anciens sujets du Protectorat (Tahiti, Moorea, Tuamotu, Tubuai et Raivavae);

3<sup>o</sup> Les étrangers qui ont obtenu la nationalité française, âgés de 21 ans accomplis et qui, jouissant de leurs droits civils et politiques, sont domiciliés depuis six mois au moins dans les Établissements français de l'Océanie.

Art. 3. La confection des listes électorales s'opérera, dès la réception dans ces îles du présent arrêté, dans les conditions prévues au décret réglementaire du 2 février 1852 et à la loi du 7 juillet 1874.

Elles seront établies, pour les îles Rurutu et Rimatara, par l'agent spécial de Rurutu, officier de l'état civil centralisateur.

Art. 4. L'assemblée électorale se tiendra à Rurutu pour les deux îles, dans le local qui sera désigné par l'agent spécial.

Elle sera présidée par un électeur de la circonscription désigné par l'agent spécial.

Art. 5. Sont applicables sans changement aux opérations élec-

torales des îles Rurutu et Rimatara les dispositions des articles 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de l'arrêté précité du 18 juillet 1904.

Art. 6. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 29 novembre 1904.

HENRI COR.

FAAUE RAA no te poro raa i te mau taata maiti no na fenua Rurutu e Rimatara e rave i te ohipa maiti raa i te hoe Auaha na Tahiti i roto i te Apoo raa rahi no te mau fenua Aihuarau.

(No te 29 novema 1904.)

TE TAVANA RAHI MONO NO TE MAU FENUA FARANI I OTEANIA,

I te hio raa i te faaue raa mana no te 28 titema 1885 no te faa-tere raa i te Hau i nia i te Fenua nei;

I te hio raa i te faaue raa mana no te 19 atopa 1885 o tei faa-tia i te hoe Apoo raa rahi no te mau fenua Aihuarau, o tei faa-hurue rii hia e na faaue raa mana no te 29 me 1890 e to te 13 tiurai 1894.

I te hio raa i te rata o te Faaterehau rahi i nia i te mau Fenua aihuarau, no te 11 tiunu 1904 o tei faaitemai i te hoe faaue raa a te Faaterehau rahi no taua mahana'toa ra o tei poro e ei te tapati 18 titema 1904 e putuputu ai te feia maiti no te mau Fenua Farani i Oteania no te maiti raa i te hoe Auaha i roto i te Apoo raa Rahi no te mau Fenua Aihuarau, ei mono i te Auaha e mau nei i taua toroa ra e o tei hope roa ra hoi te tau.

I te hio raa hoi e i te mau fenua i Rurutu e Rimatara, aita ia i faatitiaifaro hia te mau parau vai raa ioa feia maiti, mai te au i te huru i faaite e i faaue hia e te mau irava 1 e tae roa'tu i te 8 no te faaue raa mana no te 9 feppure 1852.

E no reira hoi, e mai te faa'i i te mana i tuu hia mai i nia i te Tavana Rahi e te irava 41 no taua faaue raa mana ra no te 28 no titema 1885, i te rave faaoioi roa i te faatia raa i taua mau parau vairaa ioa feia maiti ra, no te rave raa i te ohipa no te maiti raa i te hoe Auaha, e fatata nei.

I te hio raa ra i te rata a te Faatere hau rahi, no te 26 tetepa 1904, n° 52, o tei faataa e e tia ia faa'i, i nia i te mau Fenua farani i Oteania, no te maiti raa i te auaha i roto i te Apoo raa rahi no te mau Fenua aihuarau, i te piti o te faataa raa i te irava matamua no te faaue raa mana no te 13 tiurai 1904, tei reira te faaite raa hia e i te mau Fenua aihuarau aita to ratou e Apoo raa rahi e riro ia ei feia maiti anae ra, te mau taata farani tei taea hia te 21 o te matahiti, tei mau i ta ratou ra mau tiaraa tivira e te poritita e o tei noaa te ono avae, te iti ia, i te faaea raa i te Fenua nei;

Ia faaroo hia te parau a te Apoo raa a te Tavana rahi,

#### TE FAAUE NEI:

Irava 1. Te faa'i hia nei i nia i na fenua ra o Rurutu e Rimatara te faaue raa no te 18 tiurai 1904 tei poro i te taa'toa raa o te feia maiti o te Fenua nei, e ei te tapati 18 no titema i mua nei putuputu anae ai no te maiti raa i te auaha i roto i te Apoo raa rahi no te mau Fenua aihuarau.

Irava 2. E rave hia taua maiti raa ra na roto i te ravea huna i te tia ia maiti ra o te feia anae ra ia tei papai hia to ratou mau ioa i roto i te mau parau vai raa ioa feia maiti, tei faaue hia na roto i teie ia faatia hia.

1<sup>o</sup> Te mau taata farani tumu;

2<sup>o</sup> Te mau taata farani, taata no te Hau Tamaru ra (Tahiti, Moorea, Tuamotu, Tupuai e Raivavae);

3<sup>o</sup> Te mau taata no te fenua éé, o tei faaairo hia ei taata farani, tei noaa mau te 21 o te matahiti, tei mau i to ratou ra mau tia raa tivira e te poritita e tei noaa ia ratou te ono avae, te iti ia, i te parahi raa mai i te mau Fenua farani i Oteania nei.

Irava 3. Teite tae raa tu á i nia i taua na fenua ra teie faaue raa e haamata hia i te faatia i te mau parau vairaa ioa o te feia maiti, mai te haapao i te huru i faataa hia e te faaue raa mana no te 2 feppure 1852 e to te ture no te 7 tiurai 1874.

E faatia hia no na fenua ra o Rurutu e Rimatara e te taata haapao faufaa a te Hau i Rurutu, raatira tivira haaputu.

Irava 4. Te mau putuputu raa o te feia maiti i Rurutu e Rimatara, ei roto ia i te fare e faataa hia e te haapao faufaa a te Hau maiti ai.

E Peretiteni hia e te hoe taata maiti no te tuhaa te faataa hia e te taata haapao faufaa a te Hau.

Irava 5. E faaú hia, mai te faashurue ore, no te mau maiti raa e rave hia i Rurutu e i Rimatara te mau irava 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, no te faaue raa no te 18 tiurai 1904 i faaite hia i nia nei.

Irava 6. No te haamana raa, e faaite hia teie faaue raa e to-mite e e poro hia i te mau vahi e au ra.

Papeete, te 29 novema 1904.

HENRI COR.

ARRÊTÉ rendant exécutoire le rôle supplémentaire de l'impôt dit des routes et de la prestation en nature de la perception de Rai-vavae, pour le 4<sup>e</sup> trimestre 1904.

(Du 29 novembre 1904.)

LE GOUVERNEUR p. i. DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu les articles 208 et 209 du décret financier du 20 novembre 1882;

Vu l'arrêté du 16 février 1881 sur l'assiette, la liquidation et la perception des contributions directes;

Vu l'arrêté du 23 mai 1884 sur la perception des impôts dans les archipels;

Vu l'arrêté du 26 novembre 1903 rendant exécutoire le tarif des taxes à percevoir pendant l'année 1904;

Vu le § 2 de l'article 25 du décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1<sup>er</sup>. Est rendu exécutoire le rôle supplémentaire de l'impôt dit des routes et de la prestation en nature de la perception de Rai-vavae, pour le 4<sup>e</sup> trimestre 1904, s'élevant à la somme de *vingt-quatre francs dix centimes* et au chiffre de *six journées* de prestation en nature, savoir :

Impôt dit des routes.....	24 <sup>f</sup> »
Frais d'avertissement.....	0 10
Total.....	24 <sup>f</sup> 10

Prestation en nature. .... 6 journées.

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 29 novembre 1904.

HENRI COR.

ARRÊTÉ rendant exécutoires les rôles principaux de la perception des Tuamotu, 3<sup>e</sup> secteur, pour l'année 1904.

(Du 29 novembre 1904.)

LE GOUVERNEUR p. i. DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu les articles 208 et 209 du décret financier du 20 novembre 1882;

Vu l'arrêté du 16 février 1881 sur l'assiette, la liquidation et la perception des contributions directes;

Vu l'arrêté du 23 mai 1884 sur la perception des impôts dans les archipels;

Vu l'arrêté du 26 novembre 1903 rendant exécutoire le tarif des taxes à percevoir pendant l'année 1904;

Vu le § 2 de l'article 25 du décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1<sup>er</sup>. Sont rendus exécutoires les rôles principaux de la perception des Tuamotu, 3<sup>e</sup> secteur, pour l'année 1904, s'élevant à la somme de *huit mille trois cent quatre-vingts francs, cinquante sept centimes*. savoir :

Patentes fixes.....	1.640 <sup>f</sup> 62	
— proportionnelles.....	482 90	
Formules.....	138 75	
Frais d'avertissement.....	3 40	
		2.265 <sup>f</sup> 67
Impôt dit des routes.....	2.376 <sup>f</sup> »	
Frais d'avertissement.....	22 40	
		5.398 40
Taxe sur les chiens.....	710 »	
Frais d'avertissement.....	6 50	
		716 50
Total.....		8.380 <sup>f</sup> 57

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 29 novembre 1904.

HENRI COR.

ARRÊTÉ autorisant le transfert au sieur Tchong-Lii-Long, n° 811, du restaurant tenu à Papeete par le sieur Tong-You, n° 702.

(Du 29 novembre 1904.)

LE GOUVERNEUR p. i. DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu l'arrêté du 7 décembre 1901, approuvé par décret du 6 août 1902, soumettant l'ouverture des restaurants à l'autorisation administrative;

Vu le décret du 21 janvier 1904 réglementant la vente des boissons alcooliques à Tahiti et Moorea;

Vu la demande du sieur Tchong-Lii-Long, n° 811, tendant à être autorisé à succéder au sieur Tong-You, n° 702, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1905, comme restaurateur à Papeete;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1<sup>er</sup>. Est autorisé, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1905, le trans-

fert au sieur Tchong-Lii-Long, n° 811, du restaurant tenu à Papeete par le sieur Tong-You, n° 702.

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 29 novembre 1904.

HENRI GOR.

## MUTATIONS, NOMINATIONS, MOUVEMENTS

Par décision du Gouverneur en date du 28 novembre 1904, interdiction définitive a été faite au patron au bornage Temana a Temarii d'exercer un commandement dans les Etablissements français de l'Océanie, pour acte d'indélicatesse.

Le brevet de patron délivré au nommé Temana a Temarii lui a été retiré et sera rayé à la date de ce jour de la matricule des patrons.

## PARTIE NON OFFICIELLE

### COMMUNICATIONS DIVERSES

#### Renouvellement des Conseils de districts.

##### ILE RAIIVAAE

###### DISTRICT DE RAIKUA-MAHANATOA

Conseillers titulaires.....	Tefatai a Raea. ....	23 voix. ELU.
	Tauraa a Anau. ....	23 — —
	Tuarani a Tearatahaona	23 — —
Conseillers suppléants....	Faahira a Tahuhu. ....	23 — —
	Teva a Marino. ....	23 — —

###### DISTRICT D'ANATONU-VAIURU

Conseillers titulaires.....	Pirouru a Tihata. ....	22 voix. ELU.
	Tehara a Haimatahenua	20 — —
	Tanaroaiiritia a Teata-oterani. ....	16 — —
Conseillers suppléants....	Pouhare a Tuharia. ...	15 — —
	Tiarri a Paiao. ....	14 — —

### CHAMBRE D'AGRICULTURE

#### AVIS

Le public est informé que la prime de deux francs précédemment offerte par paires de merles adultes capturés vivants a été portée à quatre francs par la Chambre d'Agriculture.

Le Président de la Chambre d'Agriculture,  
H. LANGOMAZINO.

#### AVIS

M. le Docteur Louvan vaccinera gratuitement à son domicile, le 1<sup>er</sup> lundi de chaque mois, de midi à 4 heures, toutes les personnes qui se présenteront.

### AVIS D'ADJUDICATION

Le public est informé qu'il sera procédé, en séance publique, le *Lundi 5 décembre prochain*, à 3 heures de l'après-midi, dans le cabinet du Gouverneur, à l'adjudication, sur soumissions cachetées, de la fourniture, pendant l'année 1905, des denrées nécessaires au Service des Subsistances de la Marine, savoir :

	Quantités approximatives.	Cautionnement provisoire.
Biscuit.....	1.500 kilos	100 fr.
Farine.....	60.000 id.	500
Café.....	3.000 id.	200
Sucre.....	3.000 id.	100
Vin.....	65.000 litres	500
Fayols.....	8.000 kilos	100
Riz.....	500 id.	50
Conserves de bœuf .....	6.000 id.	300
Sel.....	2.500 id.	50
Poivre.....	15 id.	50
Huile à manger.....	500 id.	50
Vinaigre.....	1.000 litres	50
Viande fraîche.....	21.000 kil.	500
<i>Animaux sur pieds :</i>		
Bœufs.....	40	200
Moutons.....	60	
Porcs.....	20	
Cocos secs.....	1.000	100
Bois à brûler.....	20.000	
Foin.....	2.000	

Le Cahier des charges relatifs à ces diverses fournitures est déposé au Secrétariat Général (2<sup>e</sup> Section) où le public est admis à en prendre connaissance tous les jours durant les heures d'ouverture des bureaux.

Toutes ces fournitures sont exclusivement réservées aux négociants français.

### ANNONCES

**"Union Steam Ship Company"**  
expédiera—

LE VAPEUR "TAVIUNI"

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 9 décembre 1904

MAXWELL CIE.  
Gérant,  
Quai du Commerce